

译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

从文学翻译到翻译文学

马红军 著

上海译文出版社



译学新论丛书

1046

5

2006

主编 张柏然 许 钧

从文学翻译到翻译文学

——许渊冲的译学理论与实践

马红军 著

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

从文学翻译到翻译文学:许渊冲的译学理论与实践/
马红军著. —上海:上海译文出版社,2006.10

(译学新论丛书)

ISBN 7-5327-4128-1

I. 从... II. 马... III. ①许渊冲(1921~)-文
学-翻译-研究②诗歌-中国-英语-翻译-研究
IV. ①I046②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 116819 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

**从文学翻译到翻译文学
——许渊冲的译学理论与实践**

马红军 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.75 插页 2 字数 257,000

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印数:0.001—3,250 册

ISBN 7-5327-4128-1/H·757

定价:26.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56628900

总 序

谈翻译,我们首先注意到这样一个现象:翻译,作为一种实践活动,在人类的文化交流中一直在广泛地进行着,但在历史中却很少得到世人的关注;丰富的翻译活动,一直被实践者认为是充满障碍的工作,但在相当长的历史时期内,却很少有学者对其进行深入而系统的研究。这两个方面情况的长期存在,或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是,翻译一直被当作一种“雕虫小技”。在很长一个历史时期内,语言学家对翻译问题不予重视,历史学家对翻译活动熟视无睹,知识界对翻译的认识几乎是零。这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽:一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认;二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。尤为耐人寻味的是,对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部,而且还来自翻译界的内部。翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法,渐渐地也在有关的学界形成一种偏见:翻译为雕虫小技,不登大雅之堂。因此,翻译的作用得不到应有的承认,对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。这种状况一直延续到上个世纪五十年代,才逐渐开始改变。

长期以来翻译家本身专注于翻译实践,忽视了对翻译问题的理性思考

与系统研究,这不能不说是个历史的误会。但是,丰富的实践与贫乏的理论之间所产生的这道深深的裂痕却不能完全掩盖在数千年的翻译历史中。翻译活动的特殊性提出了种种问题和困难,而面对这些问题和困难,翻译家们也不可能视而不见,无动于衷,因为它们是无法回避的客观存在。从这个意义上说,翻译家们对翻译理论思考的忽视,并不说明翻译就没有理论研究的必要,也并不意味着翻译的种种问题因为翻译家的忽略便不存在。

事实上,在漫长的翻译历史中,翻译家们在不同的历史阶段进行着形式多样的丰富实践,虽然对实践中所出现的问题,还没有以一种清醒的理论意识去加以关注,但他们针对这些问题所采取的种种手法、策略,他们在实践中积累的一些经验、体会,尤其是他们从中悟出的一些道理或原则,是一笔笔非常珍贵的遗产。然而,令人遗憾的是,这些弥足珍贵的译事经验,由于学界长期以来没有予以重视与关注,像一颗颗散落的珍珠,被历史所尘封,无法发出其耀眼的光芒。

从上个世纪 50 年代开始,一批具有强烈的探索精神和清醒理论意识的学者,如前苏联的费道罗夫、英国的卡特福德、加拿大的维纳与达尔贝勒内、法国的乔治·穆南等,试图以语言学为指导,打开翻译研究的大门,将数千年来一直处在技艺层面的翻译经验纳入理论的思考、系统的分析与科学的探索范围。到了 70 年代,出现了以美国尤金·奈达为代表的一批翻译理论家,他们不断拓展翻译研究领域,将翻译研究提高到一个新的高度,为翻译学的建立打下了坚实的基础。

特别需要指出的是,上个世纪 70 年代以后,翻译界的一批有识之士将目光投向被历史尘封的一笔笔珍贵的翻译遗产。他们一方面追踪历史上的重大翻译事件,将翻译家的实践置于宽阔的历史空间加以认识与定位;另一方面对伴随着翻译活动而产生的点滴思考与经验体会加以梳理与探讨。以现代学理对传统的翻译经验加以阐释,为我们开辟了一条深

化翻译理论研究的重要途径。同时,客观上也促使被历史遗忘或忽视的翻译活动得到了越来越多学者的关注。如果说翻译在历史上曾长期受到冷落,处于历史边缘的话,那么正是借助现代学理,借助哲学、美学、语言学、符号学、文艺学等学科的最新研究成果,丰富并加深了人们对翻译的认识,不断拓展翻译研究的领域,使翻译活动在历史的舞台上逐渐占据本应属于自己的位置,从历史的边缘开始走向中心。

在把翻译从边缘推向中心的历史进程中,语言学家们充当了先锋的角色。如费道罗夫、卡特福德、维纳与达尔贝勒内、乔治·穆南等从语言学的角度,对翻译进行了系统而深入的研究,其贡献是多方面的。是翻译的语言学研究把翻译从经验主义中解放出来,为翻译研究打开了科学的大门,历史上第一次赋予了翻译研究科学的性质,将过去近两千年来一直在经验层面讨论或争论不休的问题置在科学的层面进行探讨。但翻译活动十分复杂,涉及的因素多,范围广,有关翻译的许多问题,如翻译者的主观因素、语言转换中的文化移植、影响翻译的社会、政治因素等问题,在语言学层面难以展开系统和深入的分析,得不出令人信服的答案,翻译历史上的众多现象也无法得到辩证的解释。翻译的语言学研究途径暴露出的这些局限,不仅使其他学科理论的介入显得非常必要,更为这些学科自身的发展提供了崭新的探索空间。

当回过头去,对自上个世纪50年代以来翻译研究所走过的路作以回顾性的审视时,我们不难看到以下几点:一是翻译研究在近半个世纪以来得到了突破性的发展,其广度和深度都是在过去任何一个时期所未能达到的;二是翻译研究的途径得到不断开拓,各种翻译研究流派纷呈,出现了一大批具有代表性的研究成果;三是翻译理论研究的不断深入与发展越来越受到其他学界的关注与承认。在国外,从上个世纪80年代末起,就有学者开始对50年代以后的翻译理论研究状况进行分析与总结,如加

拿大的罗贝尔·拉罗兹、英国的埃德温·根茨勒，他们分别于1989年与1993年发表了同名著作《当代翻译理论》。前者以翻译所涉及的基本问题为核心，对上个世纪50年代至80年代在翻译理论研究领域比较活跃的代表人物的观点与思想进行评述；后者则根据自第二次世界大战至20世纪90年代初西方翻译理论研究的发展状况，以不同的观点和重要著作作为依据，将当代的翻译理论分为“美国翻译培训派”、“翻译科学派”、“早期翻译研究派”、“多元体系派”和“解构主义派”等五大流派。香港的陈德鸿与张南峰编写的《西方翻译理论精选》收录了西方20位重要翻译理论家主要著作的部分章节的译文，这20位译学理论家中，除德莱顿、泰特勒、施莱尔马赫3位之外，其余17位均是当代的。根据编者的划分，西方译学研究界的这20位代表人物被列入6大学派：语文学派、诠释学派、语言学派、目的学派、文化学派、解构学派。除传统的语文学派，其余的5个流派都是近50年来发展起来的。在《西方翻译理论精选》的绪论中，两位编者这样说道：“西方的翻译理论，除了语言学派和传统的语文学派之外，还有近一二十年才兴起或盛行的翻译研究学派，以及解构主义、女性主义、后殖民主义等学派，可谓百花齐放。”如果再把我们的视野扩大一些，还可列举出符号学派、交际学派、语言哲学派、文艺学派等翻译流派。从历史上长期以来“不入流”的翻译经验之谈到20世纪末令人眼花缭乱的翻译流派的形成，我们可以看到，翻译的理论研究开始或已经进入了一个全面发展的时代。透过这些被冠以各种名称的翻译思想或观点，我们不难看到相同的一点，那就是借助其他学科的理论成果，对翻译进行研究。以语言学的理论指导产生的研究成果被统称为“语言学派”，以女性主义理论为参照的研究，被冠以“女性主义翻译流派”，总之，一种理论的介入，从积极的角度讲，都会给人们认识与研究翻译打开一条新的通道。

借助其他学科的研究成果，客观上确实为翻译研究拓展了巨大的空

间,为翻译研究注入了科学的活力,渐渐地从边缘开始走向中心。翻译,作为一种复杂的活动,涉及面广,若仅仅局限在一个领域对之进行研究,无法揭示其性质及活动规律。在这个意义上,翻译研究必定具有综合性。但是,当各种学科的理论介入翻译研究领域之后,当我们在为翻译研究由此进入全面发展而欣喜的同时,不能不看到在种种理论指导下取得的研究成果存在着一个致命的弱点,那就是如同“盲人摸象”,每一种理论流派所认识的翻译在很大程度上具有片面性,揭示的只是翻译活动的一个方面,难以深刻地反映翻译活动的全貌。此外,在理论的层面上,从目前翻译理论研究的现状看,还出现了“理论+翻译”的两张皮现象,有的理论只浮在表面,难以真正起到指导翻译研究的作用。最为值得注意的是,翻译研究在引进各种理论的同时,有一种被其吞食、并吞的趋向,翻译研究的领域看似不断扩大,但在翻译从边缘走向中心的路途中,却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险,我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识,从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题,而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求:一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性,能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用;二是研究力求具有系统性,以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量;三是研究力求开放性,其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野,又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况,特别要在研究中具有探索的精神,力求有所创新。但愿在翻译界同仁的支持下,在各位作者的努力下,我们的追求能一步步得以实现。

主编

2006年8月18日于南京大学

目
录
Contents

引 言	/1
第一章 走近许渊冲	/13
第一节 文学翻译六十年	/15
1.1.1 早期实践	/17
1.1.2 中期古诗外译	/19
1.1.3 成熟期经典重译	/23
第二节 译论发展脉络	/28
1.2.1 艺术创作论	/29
1.2.2 优势竞赛论	/38
第三节 翻译思想渊源	/43
1.3.1 我国传统文艺学派译论	/44
1.3.2 西方翻译竞赛说	/53
第四节 性格分析	/56
1.4.1 张扬自我	/56
1.4.2 弱势心理	/59

1.4.3	追求超越	/63
-------	------	-----

第二章 三次论战 /71

第一节	韵体译诗的利弊	/73
-----	---------	-----

2.1.1	因韵害义	/74
-------	------	-----

2.1.2	中诗英译策略	/79
-------	--------	-----

第二节	归化异化的导向	/89
-----	---------	-----

2.2.1	回顾与反思	/90
-------	-------	-----

2.2.2	《红与黑》英译本西方读者反馈	/96
-------	----------------	-----

2.2.3	翻译策略的动态调整	/100
-------	-----------	------

第三节	“优势竞赛”的悖论	/103
-----	-----------	------

2.3.1	形似与神似	/105
-------	-------	------

2.3.2	竞赛的内涵	/108
-------	-------	------

第三章	从译者到读者	/119
第一节	诗歌翻译的主要流派	/122
3.1.1	格律诗体派	/124
3.1.2	自由诗体派	/127
3.1.3	仿译派	/131
第二节	理想的译者类型	/135
3.2.1	母语为出发语	/136
3.2.2	母语为译入语	/137
3.2.3	合作翻译	/138
3.2.4	诗人译诗	/140
第三节	“三之论”与读者反应	/142
3.3.1	许译的读者	/143
3.3.2	读者类别	/149
3.3.3	读者错位	/152

第四章	英语读者问卷调查	/161
	第一节 问卷设计安排	/164
	第二节 调查结果与分析	/167
	4.2.1 综合调查	/167
	4.2.2 专项调查	/177
	第三节 总体评价	/206
	第四节 中诗外译的理想模式	/211
第五章	从文学翻译到翻译文学	/227
	第一节 实践的成就与误区	/229
	第二节 理论的突破与局限	/235
	结 语	/246
附录一	问卷调查表	/250
	发放样本	/250
	回收样本一	/262

目
录
Contents

回收样本二	/271
回收样本三	/280
中诗原文	/289
附录二 许渊冲著译书目及文章	/291
附录三 对“hoar-frost”认知度的调查	/298
参考文献	/302
后 记	/326

引 言

上世纪末,在总结了自己近60年的文学翻译经验,继承严复、傅雷等前人论述的基础上,北京大学的许渊冲教授提出了中国学派的文学翻译理论——“美化之艺术,优势似竞赛”。他强调说:“我的译论总结了中国自孔子到钱钟书的观点,并加以发展……可以算是目前世界上最先进的文学翻译理论。”(《诗书人生》,466—467页)其英文专著《中诗英韵探胜》已列入北京大学名家名著文丛,《中国古诗词三百首》(法文本)得到法国驻华大使毛磊(Pierre Morel)的好评,英文回忆录《追忆逝水年华》由杨振宁作序,美国纽约 Vantage Press 出版,《纽约时报》称赞许文“融诗情哲理于往事”。

迄今为止,许渊冲将近三千首中国古今诗词曲赋译成英、法韵文,自《诗经》、《楚辞》开始,涵盖汉魏六朝诗、唐诗、宋词、元曲、元明清诗,直至近现代的黄兴、毛泽东等革命家的诗作,已初步勾勒出中国文学史的韵文发展脉络。墨尔本大学美国学者 Jon Kowallis 称赞《楚辞》英文本“当算英美文学里的一座高峰”,英国智慧女神出版社则评价《西厢记》英文本“可与莎士比亚媲美”。(以上相关评论参见许渊冲,《诗书人生》,349—398页)此外,他还将世界文学名著十余部译成中文,包括德莱顿的《一切为了爱情》、司各特的《昆廷·杜沃德》、司汤达的《红与黑》、巴尔扎克的《人生的开始》、福楼拜的《包法利夫人》、莫泊桑的《水上》、普鲁斯特的《追忆似水年华》、罗曼·罗兰的《约翰·克里斯托夫》、亨利·泰勒的《飞马腾空》等。

自20世纪40年代开始,许渊冲在60余年的翻译生涯中,共翻译出版了六十多部中、英、法三种语言的文学作品,发表翻译类文章百余篇,堪称有史以来我国诗词翻译界功绩最为卓著的学者之一。北京大学辜正坤教授认为:

把中国的古典诗词译成英文……许先生是当代中国在这方面做出重

大贡献的人,不仅在中国,在世界范围内,把唐诗译成英文并取得如此大的成绩,许先生也是功劳最大的……无论在国内还是在国际上,将汉语诗词译成外文,数量上是无人能和他相比的。《《唐诗走向世界》》

清华大学工学院第一任院长、文理大师顾毓琇则赞叹道:“历代诗、词、曲译成英文,且能押韵自然,功力过人,先生[许渊冲]实为有史以来第一。”(许渊冲,《文理大师顾毓琇》)

1994年,世界著名的企鹅出版社(Penguin Books)和北京新世界出版社(New World Press)联合推出许渊冲英译的《中国不朽诗三百首》(又名《不朽之歌》),这是企鹅文学经典丛书首次选用中国本土译者的中诗外译作品,书封底称“译文优秀”(Professor Xu provides excellent translations)。

引
言

南京大学许钧教授评价说:

翻译的中国文学作品被收入外国的文学经典丛书,您[许渊冲]是国内第一人,为中国文化登上世界文坛宝座开辟了道路,可以说是本世纪中国译界最有成绩的翻译家之一……[许渊冲的翻译学说]在国内译界引起强烈反响,在国外也有影响。(许渊冲、许钧,1998)

1999年,国内10位知名学者提名许渊冲为诺贝尔文学奖候选人。2001年4月,中央电视台《东方时空》“东方之子”栏目播出许渊冲专访。2004年1月31日,中央电视台播出《春节特别节目——大家风范许渊冲》。钱钟书对他的评价是:“足下译著兼诗词两体制,英法两语种,如十八般武艺之有双枪将,左右开弓手矣!”并称其《翻译的艺术》(1984)和《唐诗一百五十首》(1984)“二书如羽翼之相辅,星月之交辉,足徵非知者不能行,非行者不能知,空谈理论与盲目实践,皆当废然自失矣”。此外,朱光潜、杨振宁等知名学者也都对他的诗词英译文给予了极高赞誉。(王国祥,1997;韩琳、周泉华,1998)

回顾我国近几十年来的翻译研究历史,不难发现,我们在注重吸纳西